

КОНСТАНТИН ГЕОРГИЕВИЧ КАРВОНИДИ



человек расстрелянного греческого Возрождения

Близится к завершению многолетний проект группы исследователей из Украины, посвященный изучению блестящей и трагической страницы истории мариупольских греков – эллинизации 1930-х годов. В долгих архивных поисках, библиографических изысканиях и встречах с потомками участников событий были обнаружены уникальные документы и свидетельства о значительном этнокультурном феномене в греческой среде СССР. Отдаленный восемь десятилетиями и обреченный на более, чем полувековой запрет, он остался в памяти народа пугающим напоминанием и предупреждением о великой цене, которую на полях Истории платили и платят народы за национальное достоинство и культурное достояние, без которых народы быстро превращаются в безликое население...

В 1930-х годах, когда в Советском Союзе полным ходом проводилась политика коренизации, греки Украины, Причерноморья, Крыма, Кавказа властной партийной волей были вовлечены в единый водоворот стремительных национальных преобразований. Разнящиеся в обстоятельствах и временах обретения родины в пределах бывшей Российской империи, говорившие на разных диалектах и порой языках, они стали одним народом – греками СССР, которому предстояло пройти одни круги трудов, побед и поражений. Предстояло взойти на одну Голгофу.

1930-е годы. В местах компактного проживания советских греков создаются греческие учебные заведения (школы, совпартшколы, национальные отделения в техникумах, ряд педагогических техникумов (например, Сухуми, Краснодар и Мариуполь)), работают театры, издаются городские и республиканские газеты (самые значительные в Ростове (станции Крымской), Сухуми и Мариуполе), выходит детский журнал и литературный альманах (Мариуполь), развиваются два больших государственных издательства (Ростов (станция Крымская) и Мариуполь), вещает греческое радио (в частности, Одесса). Преподаватели греческого языка, издательские и типографские работники прибывают на помощь друг другу, поэты и писатели печатаются в греческих изданиях разных регионов, переписываются студенты, сближая и скрепляя греческую народность большой страны. В 1937 и 1938 годах все плоды трудов тысяч энтузиастов и патриотов будут разрушены, а многие из них объявлены врагами народа и уничтожены. И уже никогда не вернется время столь дружного и унисонного взаимного развития греческой культуры СССР – пусть не без сложностей и трудностей, пусть с разным видением и отстаиванием своих особенностей.

Работая над историей мариупольской греческой литературы и греческой периодики Украины, мы познакомились с яркими представителями греческих литературных процессов Крыма, Северного Кавказа и Абхазии того времени. Их произведения публиковались на страницах газеты «Κολεχτιβιστις» и журнала «Πιονέρος». Творчество Дамона Эристеаса, Феодосия Пиперидиса, Константиноса Канонидиса и других было знакомо греческим читателям

Украины и очень популярно. Особенно, в среде ученической, студенческой, рабочей и колхозной молодежи.

Одним из этапов большой работы стали поиски сведений о замечательных деятелях эллинизации 1930-х не только в Украине, но и за ее пределами. Это были сложные поиски в архивах Украины, России, Греции, которые иногда щедро одаривали новыми сведениями о людях далекого прошлого. Нам много помогли соотечественники – настоящие исследователи, известные ученые и популяризаторы греческой культуры, живущие в разных странах. Мало – помалу наш банк информации наполнялся, и все четче вырисовывались образы людей и времени.

Константинос Карвониди, один из самобытных греческих поэтов Грузии (Абхазии), часто публиковавший замечательные стихи на страницах греческих периодических изданий СССР, долго не «давал о себе знать». Сведения о нем пришлось собирать по крупицам. И даже вместе собранные, они не давали возможности воссоздать образ этого человека. Сквозь призму сложного, напряженного времени проступали лишь черты незаурядной личности. Наверное, поэтому нам он виделся опытным педагогом, зрелым человеком, за плечами которого были Понт и микроазийская катастрофа. Счастливым случаем – знакомство с известным журналистом, сухумоведом и председателем Центра исследований истории и культуры сухумских греков «Диоскуры» Георгиосом Григориадисом – помог увидеть героя наших поисков на пожелтевших страницах легендарной газеты «Κόκινος καπνάς» и подсказал завершение его жизненной истории.

По-прежнему знаем о Константиносе Карвониди до обидного мало, но все же хотим поделиться сведениями о человеке, ставшем нам родным. Хотим, что помнили о нем его земляки и их потомки – все, кто любят Сухуми и берегут историю и культуру этого удивительного островка Греческого Космоса.

Какое счастье, что педагог Карвониди уцелел в страшном вихре «греческой

Издается при поддержке:

Центра исследований истории

и культуры сухумских греков «ДИОСКУРЫ» (Греция)

Всегреческого Сухумского Культурного Общества им Т.Г. Поповиди (Греция)

Портала ASPNY.RU (Абхазия)

операции» НКВД, разрушившем все достижения советской эллинизации! Какая трагедия, что в этой катастрофе погиб настоящий, самобытный и многообещающий Поэт! Сохранилось немало его стихов 1930-х годов, легких и красивых, по-настоящему талантливых и запоминающихся. Наверное, было бы справедливо издать их – открыть забытого греческого поэта.

Итак, знакомьтесь – Константинос Карвонидис.

Год и место рождения К. Карвониди неизвестны. Наиболее вероятно, что он родился в 1900-х – 1910-х годах на Понте, где получил начальное или гимназическое образование. Оттуда его блестящее знание литературного греческого языка и димотики. В Абхазию он прибыл юношей или молодым человеком. Наше первое знакомство с ним относится к началу 1930-х, когда Константин Георгиевич Карвониди преподавал историю в 8-й Сухумской греческой неполной средней школе. Он работал там до закрытия греческих школ в 1938 году. Уверены: это был замечательный педагог – эрудированный, любящий детей, полный планов и идей. Будучи в душе поэтом, молодой педагог много писал и активно публиковался в греческой газете Сухуми «Κόκινος Καπνάς», греческих газетах, журналах и альманахах СССР. Однако его творчество нашло своего читателя и за пределами родного края.

Впервые на страницах греческой газеты Мариуполя «Κολεχτιβιστις» Карвониди выступил со стихотворением «Красноармеец» 1 мая 1936 года. В № 11 за 1935 год журнала «Πιονέρος» – единственном советском греческом детском журнале, объединявшем греческих пионеров и школьников, – был перепечатан из газеты «Κόκινος Καπνάς» его перевод популярного «Марша веселых ребят». Легко представить, какой радостью для греческой молодежи СССР отозвалась эта публикация. С популярностью «Марша веселых ребят» в то время вряд ли что-то другое могло сравниться! Действительно, «любят песню деревни и села, и любят песню большие города»!

Χαράς τραγῦδι παντὺ ἀντιχῆ

Τὶς νεολέας σκιρτᾶ ἰ καρδιά

Κὶ ἀγαπᾶν' τὸ τραγῦδι ἐτύτο

ἰ πολιτίες, τὰ νέα μὰς χοριά...

Далее публикации Карвониди стали регулярными в греческой периодике Украины и очень быстро получили популярность у греческого читателя республики. Его стихи читали и заучивали наизусть в греческих школах, популярные песни в его переводах пела греческая молодежь страны. Его поэзию ждали, нетерпеливо листая новые номера журнала, альманахов или «Литературных страниц» греческих газет.

Представим фрагмент хронологии творчества Константиноса Карвониди, представленного в греческой прессе и литературном альманахе Украины «Νεότητα». В 1936 году в «Κολεχτιβιστις» были опубликованы стихи «Рыбаки», «Пионерская песня», «Колхозная песня», «На смерть Горького», посвящение героям-летчикам «Победители», «Поднимайся, Мадрид!», «К морю» (перевод стихотворения А.С. Пушкина). Последняя публикация обозначила большую переводческую работу поэта, включившегося в коллективный труд греческих авторов СССР по популяризации творческого наследия Пушкина, посвященный столетию памяти великого поэта.

В 1936 году в детском журнале «Πιονέρος» представлены стихи Карвониди: песня «Павлик Морозов», «Наша лодка», «Пионерская песня» и «Колхозная песня», «На смерть Горького», «Сердечный привет», «Победители» и отрывок из поэмы «Песня моря» о морях Кронштадта, «Подымайся, Мадрид!», «Вождю» и пушкинский перевод «К морю».

24 января 1937 года в газете «Κολεχτιβιστις» был опубликован его перевод стихотворения Пушкина «Цыганы». Стихотворения «Цыганы» и «Дон» вошли в сборник переводов произведений А.С. Пушкина на греческий язык, вышедший в феврале 1937 года в Донецком областном греческом издательстве.

ГРЕЧЕСКИЙ ВЪСТНИКЪ # 140

СУХУМСКИЙ



Авторы статьи:

Исследователи истории и культуры мариупольских греков

Елена Узбек (Харьков), Украина.

Мария Пирго (Донецк), Украина.



Спонсор проекта: Туристическая компания **RELBISS TRAVEL**

Туры и авиабилеты по всему миру, экскурсии и отели по Греции

тел.: +30 698-21-271-58

В 1937 году Костас Карвониди также активно писал и публиковал свою поэзию в греческой прессе Украины. «Κολεχτιβιστίς»: «Вижу тебя смеющейся, надежда...», «Выйти посмотреть на море» и поэтический цикл, в духе времени посвященный «вождю народов» – «Домик в Гори», «Песня матери» и «Страна славит Сталина».

В 1937 году Карвониди оставался одним из любимых поэтов журнала «Πιονέρος»: пушкинские «Дон» и «Цыганы», «Красноармеец», «Наш рассвет», «Непобедимая страна», «К работнице», «Весна», «Весенняя заря», «В порт цветущей нашей родины», «Но пасаран!», «Наша юность», «Долорес Ибаррури» и басня «Обезьянки». Перечисленное подтверждает широкий спектр жанров, к которым обращался Константинос Карвониди – лирическая и гражданская поэзия, басня, песня и литературный перевод. И всюду он имел заслуженный успех.

Кроме публикаций в «Κολεχτιβιστίς» и «Πιονέρος» творчество Константина Георгиевича было представлено на страницах литературного альманаха «Νεότητα» (№ 4 (1936: «Война»), № 5 (1937: «Работнице», «Победители», «Рыбаки», «Колхозная песня», «Весна»). Его новые стихи анонсировались для подготовленного, но не вышедшего в свет № 6 (1937). Пришел декабрь 1937 года... Гранки были безжалостно рассыпаны, шрифты (согласно местным легендам) выброшены в море...

Константин Карвониди «дал знать о себе» еще раз в интервью для газеты «Афинский курьер» известного сухумского педагога Елены Эммануиловны Митафиди, дочери директора греческой школы и режиссера Сухумского греческого

театра Манолиса Митафиди. В 2016 году, в канун своего 90-летия, в беседе с Георгиосом Григориадисом она вспомнила свое детство, любимый город и его греческий мир: «Помню до сих пор много стихотворений на греческом, которые выучила в школе. Многие из них написал или перевел с русского К. Карвониди. Например, он перевел стихотворение Михаила Светлова «Песня о Каховке», слова из песни Л.Утесова «Как много девушек хороших» — «Πόσες κοπέλες είναι ωραίες» и т.д. Он перевел также слова известной советской патриотической песни «Широка страна моя родная» («Песня о Родине»), написанной в 1936 году...

Под новый 1936 год, впервые после революции, в СССР было разрешено устанавливать Новогоднюю елку. В связи с этим сухумский греческий поэт Константин Карвониди написал стихотворение, которое мне хорошо запомнилось:

Δέντρο μας όμορφο,
Πόσες τια χαρές
Μέσα στις καρδούλες μας
Έφερες χρυσές.
Τα παιδιά σιμά σου
Λεν και τραγουδούν,
Το Νέο έτος εύθυμα,
Το προύπαντούν.
Νιάτα,
Χαρούμενη, εύθυμη ζωή,
Έχει η πατρίδα μας
Η Σοβιετική.¹



Следует отметить, что «Песня о Каховке» и «Широка страна моя родная» («Песня о Родине») были известны и в греческом переводе преподавателя Мариупольского греческого педагогического техникума Элены Димитриу. Судя по воспоминаниям Е.Э. Митафиди, возможно, свои переводы этих популярных текстов сделал и К. Карвониди.

После греческого «разгрома» 1937-1938 годов Константин Карвониди, чудом уцелевший, не покинул Советский Союз вслед за многими греками Абхазии, в том числе учителями и учениками школы. Вероятнее всего, он продолжил работать советским учителем, обучая детей нормативной, идеологически выверенной истории.

Дальнейший жизненный путь К.Г. Карвониди трудно проследить, но разрозненные упоминания о Константине Георгиевиче убеждают в том, что он остался активным и творческим человеком.

В период 1939 – 1950 годов К.Г. Карвониди оставался в Сухуми. Это видно из его публикаций в газете «Советская Абхазия». Так, например, нами обнаружены его стихи «Песня о погибшем пулеметчике Ширманове» [в боях в районе озера Хасан] (23 февраля 1939 года), «Весенняя первомайская» (30 апреля 1939 года) и «Новое солнце», «посвященное братьям Западной Украины и Западной Белоруссии» (14 октября 1939 года). В газетах «Советская Абхазия», «Комсомолец Абхазии», «Заря Востока» (Тбилиси) Константин Георгиевич публиковал также рецензии на советские и зарубежные кинофильмы, военные киноборники и художественные мероприятия в Сухуми и Тбилиси². К этому периоду относятся его публицистические статьи в известном советском журнале «Смена»: «Солдаты генерала Маркоса» (№ 519, январь 1949 года) и «Правда о греческих детях» (№ 554, июнь 1950 года).

С 1950 года Константин Карвониди проживал в Москве. О его деятельности и творчестве свидетельствуют воспоминания известной советской переводчицы новогреческой литературы Т.В. Кокуриной. «Примерно с середины пятидесятих годов прошлого века в Москву, - писала Кокурина, - стали приезжать – на работу или на учебу – греческие политэмигранты, которые были вынуждены покинуть родину после поражения в гражданской войне 1946-1949 гг. Нет ничего удивительного в том, что они группировались вокруг греческой редакции Московского радио, где уже работали политэмигранты тридцатых годов: Михаил Константинович Трандас (настоящее имя Григорис Григориу), Василий Иванович Петров (Костас Деспотопулос), Ольга Николаевна Иванова (Стелла Керасиду, гречанка из Батуми), Элли Асимова, приехавшая в Москву еще ребенком с родителями из Стамбула, К. Карвониди и Софья Гладкова (Матфеопуло) из Сухуми, Степан Калмыков (из мариупольских греков)³.

В фондах Российского государственного архива литературы и искусства удалось обнаружить также несколько произведений К. Карвониди 1960-х годов: «Греческие песни: Для голоса с фортепиано» (Москва: Музгиз, 1960) и «Пьесы» Григориоса Ксенопулоса (перевод в соавторстве, Москва: Искусство, 1962. – 440 с. – (Библиотека драматурга)).

Дальнейшие поиски информации о К.Г. Карвониди успеха не приносили. Лишь знакомство с греческим историком и журналистом Георгиосом Григориадисом (Γεώργιος Γρηγοριάδης) помогло поставить точку в рассказе о талантливом поэте и греческом культурном деятеле.

Последние десятилетия жизни Константина Георгиевича были связаны с Москвой. Здесь же в 1996 (1997?) году он трагически погиб – был смертельно ранен грабителями в подъезде своего дома.

Можно искренне печалиться о ненаписанных стихах, которые рождала его поэтическая душа. Чему бы ни были они посвящены, это были бы талантливые строки – запоминающиеся и окрыляющие, чарующие мелодикой и заставляющие искать новые откровения в себе и мире. И снова и снова скорбеть об огромном творческом и интеллектуальном потенциале греков, который был уничтожен тоталитарной советской системой.

1. Елене Эммануиловне Митафиди 90 лет! // Афинский курьер, 06.11.2016.

2. <http://www.nplg.gov.ge/ec/>

3. www.hecucenter.ru/word-files/Kokurina-1.rtf